



Inspiration for a new year

Every day all across South Africa reading activists like us (and you!) help children to discover the joy of books. Sometimes the children we share stories with are our own children, but often they are also the children in our classrooms, libraries and reading clubs. And we are part of a wider community of adults across the world who are committed to making sure that our children experience the power that reading holds!

Helping children to establish the habit of reading for enjoyment takes time and energy – it happens as we share books and stories with children again and again. And to keep doing this, we need to stay motivated. So, to help us walk with children on their literacy journeys in 2016, here are the stories of a few inspiring individuals and communities beyond our borders who have found different ways to spark and encourage a love of reading.

- ★ Courtney Holmes is a barber from Iowa in the USA. He started a reading programme called “Tales 4 Trims” at the hair salon where he works! Instead of asking for money for back-to-school haircuts, he asks the children to read aloud to him from the books he has available while he cuts their hair! When he first started Tales 4 Trims, the salon didn’t have any children’s books, so Courtney brought in his own books from home. After a while, people started sending him free books. And to prove how good ideas really do catch on, the owner of the salon is now planning to make “reading for haircuts” a monthly event at the salon!
- ★ In the city of Bristol in the USA, a van has been turned into a “Bookmobile” that travels from district to district promoting reading in areas where children can’t get to the library – either because they live too far away or because their parents work long hours and so can’t take them. The van is stocked with board games and books for children to read there or to take home. The staff of the Bookmobile also read aloud to children and give away books that have been donated to the Bookmobile.

Continued on page 2.

Tutuetšo ya ngwaga o moswa

Letšatši ka letšatši Afrika Borwa ka bophara batho ba go lwela go bala ba go swana le rena (le wena!) ba thuša bana go utulla boipshino bja dipuku. Ka nako ye nngwe bana bao re abelanago dikanegelo le bona ke bana ba rena, efela gantši ke bana ba ka diphapošiborutelong, makgobapukung le dihlopheng tša go bala tša rena. Gomme re karolo ya setšhaba sa batho ba bagolo lefaseng ka bophara ba go ikemišetša go kgonthiša gore bana ba rena ba itemogela maatla a go bala!

Go thuša bana gore ba itlwaetše go balela boipshino go tšea nako le enetši – se se direga ge re abelana dipuku le dikanegelo le bana gape le gape. Re hloka tlhohleletšo gore re dule re dira se. Ka fao, go re thuša gore re sepele maeto a tsebo ya go bala le go ngwala ka 2016, dikanegelo tše mmalwa tša batho ba go ba le tutuetšo le ditšhaba tša go feta le mellwane ya rena tšeo di hweditšego ditsela tša go fapana tša go utulla le go hlohleletša lerato la go bala ke tše.

- ★ Courtney Holmes ke mošomi wa tša meriri kua Iowa go la USA. O thomile lenaneo la go bala la go bitšwa “Tales 4 Trims” lefelong la meriri leo a šomago go lona! Go na

le gore a lefiše bana ge ba kota meriri ka nako ya go boela sekolong, o be a ba kgopela gore ba mmalele dipuku tše a nago le tšona ba hlaboša mantšu, ge a le gare a kota meriri! Ge a be a thoma Tales 4 Trims, lefelo la meriri le be le se na dipuku gomme Courtney o ile a tliša dipuku tša gagwe go tšwa ka gae. Ka morago ga nakwana, batho ba ile ba thoma go mo romela dipuku mahala. Mong wa lefelo la meriri gona bjale o beakanya go dira gore “go bala ge o kota meriri” e be tiragalo ya kgwedi ka kgwedi lefelong la meriri, go laetša ka fao batho ba šetšago dikgopolo tša botse ka gona!

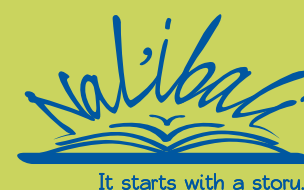
- ★ Toropong ya Bristol kua USA, bene e fetotšwe go ba “Pukuthethi” ya go sepela selete go ya go se sengwe e godiša go bala mafelong ao bana ba gona ba sa kgonego go fihlelela bokgobapuku – e le ka lebaka la gore ba dula kgole goba batswadi ba bona ba šoma diiri tše dintši gomme ba palelwa ke go ya go di tšea. Bene e rwele dipapadi tša botong le dipuku gore ba di bale fao goba ba ye le tšona gae. Bašomi ba Pukuthethi ba balela bana ka go hlaboša lentšu gomme ba neelana ka dipuku tšeo di abetšwego Pukuthethi.

E tšwela pele letlakaleng la 2.



Drive your imagination

Story Power.
Bring it home.
Tliša maatla a kanegelo ka gae.



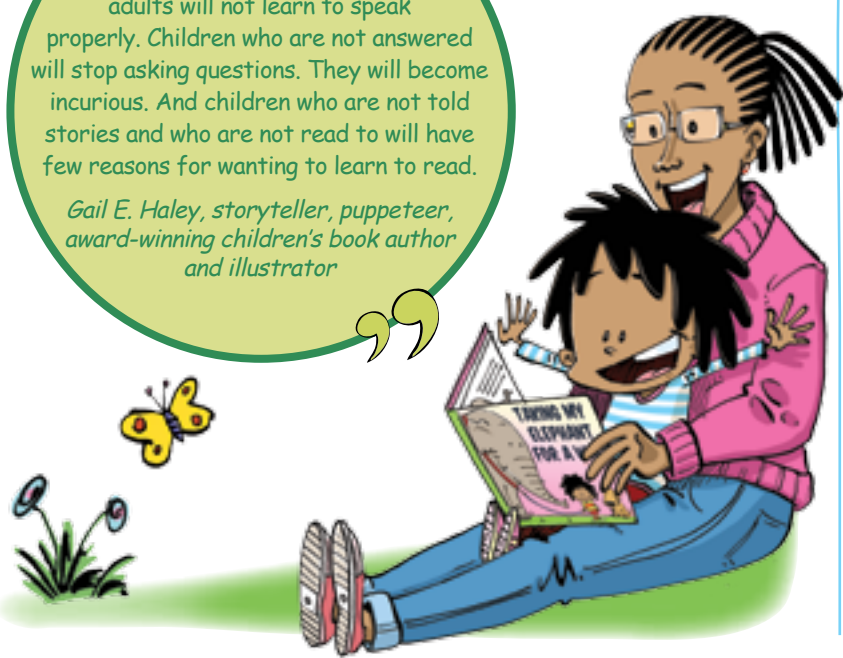
From page 1

- ★ The town council of Grenoble in France has found a new way to get stories to people. They have put eight vending machines across the town and these machines have something other than chocolates, chips and sweets to offer members of the public. Anyone can get a short story free of charge from one of the machines – all you have to do is press one or two buttons and a printed story comes out! You can even choose if you want a really short story (that takes about three minutes to read) or one that is a bit longer (five minutes)!
- ★ The Biblio Burro is a travelling library in Colombia that takes books to children in some of the country's poorest and most difficult-to-reach areas – and it does this on the back of two donkeys! The library was started with just 70 books in the late 1990s by book-lover and primary school teacher, Luis Soriano. Since then many people have got to know about the project – it has been featured in television news reports and there is a video about it on You Tube! This has helped Luis to keep the project going and to grow his collection of books to about 4 800. Work has started on building a small library, but Luis still uses his donkeys to take books to children who might never see books if he didn't visit them regularly!
- ★ "500 Men Reading" is a project started by literacy activist and author, Floyd Stokes who lives in Central Pennsylvania in the USA. Floyd believes it is very important for children to have contact with adults who are passionate about reading – especially men, because in lots of communities, it is women who do all the reading or telling of stories to children. Floyd and his network of volunteers go into local schools and get children interested in reading by spending an hour or two reading to them. Clearly many other people think this is a good idea because in only a few years, the project has grown from 100 men to 500 men!

In 2016, we hope you will continue to feel inspired to join hands with the people around you and from all over the world who care about growing a love of books and reading in children!

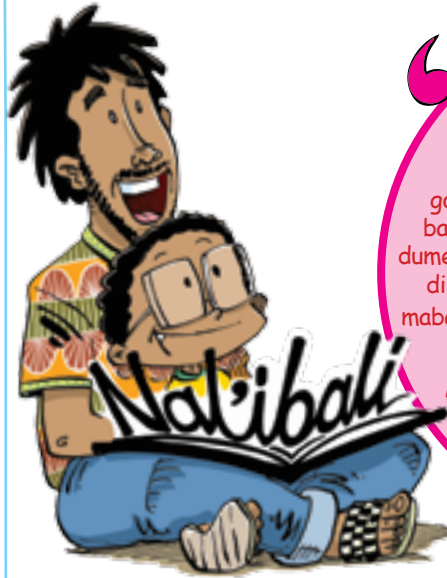
Children who are not spoken to by live and responsive adults will not learn to speak properly. Children who are not answered will stop asking questions. They will become incurious. And children who are not told stories and who are not read to will have few reasons for wanting to learn to read.

Gail E. Haley, storyteller, puppeteer, award-winning children's book author and illustrator



Go tloga letlakaleng la 1

- ★ Lekgotla la toropo ya Grenoble kua Fora le hweditše tsela ye mpsha ya go iša dikanegelo bathong. Ba beile metšhene ya go rekiša go selaganya toropo gomme metšhene ye e fa setšhaba selo se sengwe ntle le ditšhokolete, disimpa le malekere. Mang le mang a ka hwetša kanegelo ye kopana mahala go tšwa go o mongwe wa metšhene – go hlokega fela gore o tobetše konopi e tee goba tše pedi gomme go tla tšwa kanegelo ya go gatišwa! O ka kgetha ge eba o nyaka kanegelo ye kopana (ye e ka balwago ka metsotso ye meraro) goba ye teletšana (ya metsotso ye mehlano)!



Bana ba go se be le sebaka sa go boledišwa ke batho ba bagolo ba go ba le bophelo gape ba go ba araba, ba ka se kgone go ithuta go bolela gabotse. Bana ba go se arabiwe ba tla tlogela go botšiša dipotšišo. Ba ka se dume go tseba. Gomme bana ba go se anegelwe dikanegelo le ba go se balelwe ba tla ba le mabaka a mmalwa a go nyaka go ithuta go bala.

Gail E. Haley, moanegi wa dikanegelo, radiphaphete, mongwadi wa dipuku tša bana wa go thopa sefoka gape ke moswantšhi

- ★ Biblio Burro ke bokgobapuku bja go thetha bja Colombia bja go iša dipuku baneng ba mafelo a go se fihlelwe gabonolo a bohloki – gomme e dira se mokokotlong wa ditonki tše pedi! Bokgobapuku bo thomilwe ka dipuku tše 70 fela mengwageng ya mafelelo ya bo1990 ke Luis Soriano yoo e lego morati wa dipuku gape e le morutiši sekolong sa phoraemari. E sa le go tloga ka nako yeo batho ba bantši ba ile ba tseba ka projeke ye – e laeditšwe dipegong tša ditaba tša thelebišene gomme go na le bideo ya yona go You Tube! Se se thušitše Luis go tšwetša pele projeke ye le go godiša kgoboketšo ya gagwe ya dipuku go fihla go tše 4 800. Go thomilwe ka mošomo wa go aga bokgobapuku bjo bonnyane, efela Luis o sa diriša ditonki go iša dipuku baneng bao ba ka se tsogego ba bone dipuku ge a ka se ba etele ga mmalwa!
- ★ "Banna ba 500 Ba go Bala" ke projeke ya go thongwa ke molwela tsebo ya go bala le go ngwala gape e le mongwadi, Floyd Stokes wa go dula Central Pennsylvania go la USA. Floyd o dumela gore go bohlokwa gore bana ba ikgokaganye le batswadi ba go rata go bala – kudu banna, ka gobane ditšhabeng tše dintši, basadi ke bona ba balago le go anegela bana dikanegelo. Floyd le sehlopha sa gagwe sa baiithaopi ba ya dikolong tša selegae gomme ba hlola kgahlego ya go bala baneng ka go ba balela sebaka sa iri goba tše pedi. Batho ba bantši ba nagana gore se ke kgopolo ya botse ka gore projeke e godile go tloga go banna ba 100 go fihla go ba 500, ka mengwaga ye mmalwa fela!

Ka 2016, re holofela gore o tla tšwela pele go ba le tutuetšo ya go swaragana ka diatla le batho ba o phelago le bona le ba go tšwa lefaseng ka bophara bao ba hlokomelago kgodišo ya lerato la dipuku le go bala ga bana!

World Read Aloud Day 2016

World Read Aloud Day is being celebrated early this year – on Wednesday, 24 February. Look out for our special World Read Aloud Day edition of the Nalibali Supplement, which will be available in the week of 14 February. It will have a special World Read Aloud Day cut-out-and-keep book featuring Neo from the Nalibali family! For information on how to get involved in Nalibali World Read Aloud Day activities, go to www.nalibali.org.

Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase 2016

Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase le ketekwa ka pela ngwaga wo – ka Laboraro, 24 Febereware. Lebelela kgatišo ya rena ya go kgethega ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase ya Tlaleletšo ya Nalibali, yeo e tla hwetšagalago mo bekeng ya di 14 Febereware. E tla ba le puku ya ripa-o-boloke ya go kgethega ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase ya go ba le Neo go tšwa lapeng la Nalibali! Go hwetša tshedimošo ka ga go tšea karolo mešongwaneng ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase la Nalibali, e ya go www.nalibali.org.



Drive your imagination

Nal'ibali news

During 2015, Puku Children's Literature Foundation ran an isiXhosa story writing competition for young people between the ages of 13 and 19 years.

The competition was sponsored by REDISA (Recycling and Economic Development Initiative of South Africa), and supported by Nal'ibali. The competition was aimed at celebrating and preserving the isiXhosa language and rich heritage of storytelling, as well as raising awareness of the importance of taking care of the environment.

In September 2015, the ten finalists in the competition were brought to Cape Town for an award ceremony that was hosted by acclaimed storyteller, Dr Gcina Mhlophe. All the finalists were presented with a certificate, a gold medal and a gift bag that included books by award-winning writers Sipho Kekezwa and Sonwabiso Ngcowa. (Both writers were at the ceremony so they could sign their books for each finalist!)

There were tears of joy when the three winners were announced. Nwabisa Gasa from Khayelitsha (Western Cape) won the first prize of R10 000. Amkele Nokrala from Philippi East (Western Cape) won the second prize of R5 000 and Simamkele Socishe from Port Elizabeth (Eastern Cape) won the third prize of R3 000.

Nal'ibali would like to congratulate all the finalists, and especially the winners!



The top three winners with their parents. From left to right: Simamkele Socishe (3rd prize), Nwabisa Gasa (1st prize) and Amkele Nokrala (2nd prize).

Bathopasefoka ba bararo ba pele le batswadi ba bona. Go thoma ka go la ngele go ya ka go la goja: Simamkele Socishe (sefoka sa bo3), Nwabisa Gasa (sefoka sa 1) le Amkele Nokrala (sefoka sa bo2).

Ditaba tša Nal'ibali

Ka 2015, Puku Children's Literature Foundation e bile le phadišano ya go ngwala kanegelo ya isiXhosa ya baswa ba mengwaga ye 13 le 19.

Phadišano e thekgilwe ke REDISA (Recycling and Economic Development Initiative of South Africa), gomme ya thekgwa ke Nal'ibali. Maikemišetšo a phadišano e be e le go keteka le go babalela polelo ya isiXhosa le bohwa bja go huma bja go anega kanegelo, le go dira temošo ka ga bohlokwa bja go hlokomela tikologo.

Ka Setemere 2015, baphenkgišane ba mafelelo ba lesome ba tlišitšwe Cape Town go tsenela mokete wa difoka wa go swarwa ke moanegi wa dikanegelo wa go tuma Ngaka Gcina Mhlophe. Baphenkgišane ba mafelelo ka moka ba filwe disetifikeiti, metale wa gauta le mokotla wa dimpho wa go akaretša dipuku tša bangwadi ba go thopa sefoka e lego Sipho Kekezwa le Sonwabiso Ngcowa. (Bangwadi ba ka bobedi ba tlile moletlong gore ba saenele mophenkgišane yo mongwe le yo mongwe dipuku tša bona!)

Go rothile megokgo ya lethabo ge go tsebišwa bathopasefoka ba bararo. Nwabisa Gasa wa Khayelitsha (Kapa Bodikela) o thopile sefoka sa mathomo sa R10 000. Amkele Nokrala wa Bohlabela bja Philippi (Kapa Bodikela) o thopile sefoka sa bobedi sa R5 000 gomme Simamkele Socishe wa Port Elizabeth (Kapa Bohlabela) a thopa sefoka sa boraro sa R3 000.

Nal'ibali e tla rata go lebogiša baphenkgišane ba mafelelo ka moka ga bona, kudu bathopasefoka!



Gcina Mhlophe announces the top winner, Nwabisa Gasa, while Elinor Sisulu and Ziyanda Gysman of Puku look on.

Gcina Mhlophe o tsebiša mothopasefoka wa godimo, Nwabisa Gasa, mola Elinor Sisulu le Ziyanda Gysman ba Puku ba lebeletše.



NAL'IBALI ON RADIO!

Tune in to your favourite SABC radio station and enjoy listening to children's stories! To find out the days and times that Nal'ibali is on the radio, go to www.nalibali.org/audio-downloads/.



NAL'IBALI DIYALEMOYENG!

Bulela seteišene sa seyaalemoya sa SABC sa mmamoratwa o ipshine ka go theeletša dikanegelo tša bana! Go hwetša matšatši le dinako tšeo Nal'ibali e bago seyaalemoyeng, eya go www.nalibali.org/audio-downloads/.



Get story active!

Here are some ideas for using the two picture books and the longer Story Corner story in this supplement. Choose the ones that best suit your children's ages and interests.

Momma Moeng's surprise

Momma Moeng wants to surprise Gogo Moeng at her home on her birthday – and she gets a lot of help from other people. When she arrives at Gogo Moeng's house she gets a surprise of her own! Children of all ages will enjoy this story and it is also a great story to retell.

- As you read the story, suggest that your children join in by saying the sounds words, like *bobbity-bob* and *pliff-ploff* with you.
- Suggest that your children choose a part of the story that does not have an illustration and draw a picture for it. Let them copy out the words from the story to go with their pictures.
- Invite your children to write a list of all the things that the people in the story gave to make Gogo Moeng's birthday celebration special. Then ask them to add three things that they would like to have given Gogo if they had visited her on her birthday.
- Encourage your children to make their own birthday cards for a friend or family member whose birthday is soon.
- If you run a reading club or other reading-for-enjoyment programme, ask the children to get into groups and act out the story for the rest of the club members.



Semaka sa Momma Moeng

Momma Moeng o nyaka go direla Koko Moeng semaka legaeng la gagwe ka matswalo a gagwe – gomme o thušwa ke batho ba bangwe. O rile ge a fihla Ntlong ya Koko Moeng gwa makala yena! Bana ba mengwaga ya go fapana ba tla ipshina ka kanegelo ye gape ke kanegelo ye botse yeo e ka anegwago leswa.

- Ge o bala kanegelo, šišinya gore bana ba gago ba bale le wena ba bolele mantšu a medumo le wena, bjalo ka *bubuubuu* le *phaša-phaša phaša-phaša*.
- Šišinya gore bana ba gago ba bale karolo ya kanegelo ya go se be le seswantšho gomme o thale seswantšho sa yona. E re ba kopolle mantšu a kanegelo a go sepelelana le diswantšho tša bona.
- Laletša bana ba gago go ngwala lenaneo la dilo ka moka tšeo batho ba ka kanegelong ba neelanego ka tšona go dira gore letšatši la matswalo la Koko Moeng e be la go kgethega. Ka morago ba kgopele gore ba tsenye dilo tše tharo tše ba ratago di ka fiwa Koko ge nkabe ba mo etetše ka letšatši la matswalo a gagwe.
- Hlohleletša bana ba gago go direla mogwera goba lelolo la lapa karata ya matswalo, e be bao e lego gore letšatši la bona la matswalo le kgauswi.
- Ge o na le sehlopha sa go bala goba lenaneo le lengwe la go-balela-boipshino kgopela bana gore ba be ka dihlopha gomme ba diragatše kanegelo pele ga maloko ka moka a sehlopha.



Daddy's surprise

This is another story about a surprise. Sisi and her brother want to play with their toys but their dad is using the toys to create something new for them to play with – and that's the surprise! Children aged between 3 and 9 years are most likely to enjoy this story.

- As you read the story together, notice the details in the pictures and comment on them. For example, on page 3, point out the sign on the door and explain that it means "no entry". Then you could say, "I wonder who is making all that noise behind the door. Maybe it is Sisi's dad. What do you think he could be doing? Why do you think he doesn't want anyone to come inside?"
- Talk about Daddy's surprise on page 14–15. What is the surprise? What has the children's dad used to make the surprise? How do you think the children feel about the surprise?
- Challenge your children to create their own surprises using old egg cartons, cardboard boxes, toilet rolls, bottle tops, plastic bottles and lids, polystyrene trays, string, wool and other interesting recycled materials, together with scissors, project glue and paint.



Semaka sa Tate

Ye ke kanegelo ye nngwe ka ga semaka. Sesi le buti wa gagwe ba nyaka go bapala ka dibapadišwa tša bona efela tatago bona o ba direla selo se seswa seo ba ka bapalago ka sona – gomme seo ke semaka sa bona! Bana ba mengwaga ya magareng ga 3 le 9 ba ka ipshina kudu ka kanegelo ye.

- Ge le bala kanegelo mmogo, lemogang dintlha diswantšhong gomme le di swayaswaye. Mohlala, letlakaleng la 3, šupa leswao leo le lego lebating o hlaloše gore le ra go re "ga go tsenwe". Ka morago o ka re, "Ke ipotšiša gore ke mang yo a dirago lešata ka morago ga lebatl. Mogongwe ke tatago Sesi. O nagana gore a ka be a dira eng? O nagana gore ke ka lebaka la eng a sa nyake batho ba tsena?"
- Bolela ka Semaka sa Tate matlakaleng a 14–15. Semaka sa gona ke eng? Tatago bana o dirile semaka ka eng? O nagana gore bana ba ikwa bjang ka semaka?
- Hlotla bana ba gago go hlama dimakatšo tša bona ba diriša dikhathone tša mae tša kgale, mapokisi a khatepote, dirolo tša tshwamare, dikhurumelo tša mabotlolo, mabotlolo a polasetiki le dikhurumelo, ditherei tša pholisterine, lenti, wulu le didirišwa tše dingwe tša go dirišwa ka leswa, le dikero, sekgomarešiši sa projeke le pente.

Pat, the singing rhino

This is the story about a rhinoceros who could sing beautifully, but then lost his voice. Enjoy reading the story aloud or retelling it, then discuss some of these things with your children.

- Why do you think Pat lost his voice?
- Why do you think he only found it when he went home?
- The old woman tells Pat that we should only do things with love in our hearts. Do you think she is correct?
- What did you learn from the story?



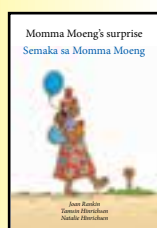
Pat, tšhukudu ya go opela

Ye ke kanegelo ya tšhukudu ya go kgona go opela botse, efela ya tla ya lahlegelwa ke lentšu. Ipshina ka go bala kanegelo o hlaboša lentšu le go e bala leswa, gomme o ahaahle tše dingwe tša dilo tše le bana ba gago.

- O nagana gore ke ka lebaka la eng Pat e lahlegetšwe ke lentšu?
- O nagana gore ke ka lebaka la eng e le hweditše gae?
- Mokgekolo o botša Pat gore re swanetše go dira dilo ka lerato dipelong tša rena. O nagana gore o nepile?
- O ithutile eng kanegelong ye?

Create TWO cut-out-and-keep books

- Take out pages 5 to 12 of this supplement.
- The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
- Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - Fold each sheet in half along the black dotted line.
 - Fold it in half again along the green dotted line.
 - Cut along the red dotted lines.



tlhamelelang dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

- Ntšha matlakala a 5 go fihla ka 12 a tlaleletšo ye.
- Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a 5, 6, 11 le 12 le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a 7, 8, 9 le 10 go lona le dira puku ye nngwe.
- Diriša le lengwe le le lengwe la matlakala go dira puku. Latela ditaelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
 - Mena letlakala ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
 - Le mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo.
 - Ripa go bapela le methladi ya marontho a mahubedu.



Drive your imagination

“Where is everyone going?” asked Valécia.
“We’re going to Gogo Moeng’s house. It is her birthday,” explained Siphó.
“I’ve got a bunch of flowers for Gogo Moeng. Can I come too?” asked Valécia.
“Of course,” said Momma and off they marched.
The bunch of flowers made Valécia sneeze, “*Achoo! A-A-Achooooo!*”
The chubby chicken went *chuk-chuk-chook, chuk-chuk-chook*, the packet of crispy potato chips went *crinkle-crinkle*, Baby Beka’s balloon went *bobbity-bob* and Momma’s slippers went *pliff-ploff, pliff-ploff* down the dusty path until they saw Mr Sithole digging in his vegetable garden.
“Naa le ya kae?” gwa botšiša Valécia.
“Re ya ntlong ya Koko Moeng. Ke letšatši la matswalo a gagwe,” gwa hlaloša Siphó.
“Ke swaretše Koko Moeng ngatana ya maloba. Naa nka ya le lena?” gwa botšiša Valécia.
“Ee,” a realo Momma gomme ba sepele.
Ngatana ya maloba e ile ya dira gore Valécia a ethimole, “*Eh! na! E-E-E-ih! na!*”
Kgogo ya go nona ya re *koo-koo-koo, koo-koo-koo*, phakhethe ya disimpá tša go dirwa ka matsepane tša go khukhurwa tša re *khurr khurr*, palune ya Lesea Beka ya re *bubunbun* gomme dirampahāane tša Momma tša re *phaša-phaša phaša-phaša*, tseleng ya lerole go fihlela ba bona Mna Sithole a epa ka tšhemong ya gagwe ya mero-go.

Momma Moeng’s surprise Semaka sa Momma Moeng

Momma Moeng sets out to surprise Gogo Moeng on her birthday. She carries the jar of jam she made on her head, and ties Baby Beka and his blue balloon to her back. Along the way, they meet many more well-wishers, and Momma Moeng ends up heading a noisy, colourful procession carrying piles of presents to Gogo. When they finally get to Gogo’s house, there is a short pause, but then the party really gets going!

Momma Moeng o itokišetša go makatša Koko Moeng ka letšatši la matswalo a gagwe. Hlogong ya gagwe o rwele seswaro sa jamo yeo a e dirilego, gomme a bopula Lesea Beka le palune ya gagwe ye talalerata mokokotlong wa gagwe. Mo tseleng, ba kopana le batho ba bantši ba go lakaletša mahlatse, gomme Momma Moeng a feletša a etile pele molokoloko wa mebalabala wa lešata wo o rwelego mekgobo ya dimpho go ya go fa Koko. Ba rile ge ba fihla ntlong ya Koko, gwa re kgwatha, efela morago gwa ketekwa!

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children’s potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal’ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša tshedimošo ka botlalo, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Joan Rankin
Tamsin Hinrichsen
Natalie Hinrichsen



E file ge Leseca Beka a ekwa monkgo wa khekhe a ngunanguna, “Bosee, bosee.” Kgogo ya go nona ya re *koo-koo-koo, koo-koo-koo*, phakhetha ya disimpa tša go dirwa ka matsepane tša go khukhurwa tša re *kbuur* *kbuur*, palune ya Leseca Beka ya re *bubuubuu* gomme diramphašane tša Momma tša re *phaša-phaša phaša-phaša*, tseleng ya lerole go fihlela ba kopana le Valecia.

It all started when Momma Moeng made a jar of jam for Gogo Moeng’s birthday. Then Baby Beka found his best blue balloon. He wanted to give it to Gogo for her birthday. Momma tied Baby Beka to her back with a soft blanket. Then she put the jar of jam on her head and off she marched to Gogo Moeng’s house. Baby Beka’s balloon went *bobbity-bob* and Momma’s slippers went *pliff-ploff, pliff-ploff* down the dusty path until she met Sipho coming out of the Tip-Top shop. “Where are you going, Momma Moeng?” asked Sipho. “Baby Beka and I are going to Gogo Moeng’s house. It’s her birthday today,” replied Momma. “I’ve got a packet of crispy potato chips for Gogo Moeng. Can I come too?” asked Sipho. “Of course,” Momma smiled and off they marched.

Tšohle di thomile ge Momma Moeng a direla Koko Moeng seswaro sa jamo sa letšatši la matswalo. Leseca Beka o ile a hwetša palune ya gagwe ye talalerata ye kaonekaone. O be a nyaka go efa Koko ka letšatši la matswalo a gagwe. Momma o ile a bopula Leseca Beka mokokotlong wa gagwe ka kobo ya boleta. O ile a rwala seswaro sa jamo hlogong ya gagwe a ya ntlong ya Koko Moeng. Palune ya Leseca Beka ya re *bubuubuu* gomme diramphašane tša Momma tša re *phaša-phaša phaša-phaša* tseleng ya lerole go fihlela ba kopana le Sipho yo a bego a etšwa lebenkeleng la Tip-Top. “Naa le ya kae, Momma Moeng?” gwa botšiša Sipho. “Nna le Leseca Beka re ya ntlong ya Koko Moeng. Lehono ke letšatši la matswalo a gagwe,” gwa fetola Momma. “Ke swaretše Koko Moeng phakhete ya disimpa tša go dirwa ka matsepane tša go khukhurwa. Naa le nna nka tla?” gwa botšiša Sipho. “Ee,” Momma o ile a myemyela gomme ba sepela.

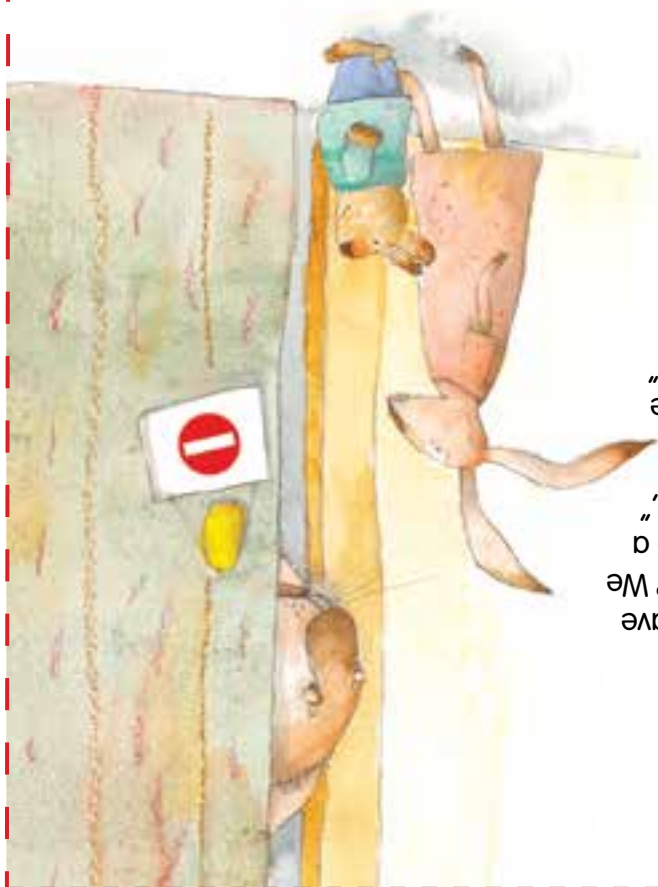


“Where are you all going, Momma Moeng?” Mr Sithole asked. “We’re going to Gogo Moeng’s house. It’s her birthday,” she replied. “I have a trolley full of vegetables for her,” said Mr Sithole. “Please could you give it to her?” “Of course,” answered Momma. But now Momma had a BIG problem – there was too much to carry! She had to think of a plan. First, she took Baby Beka off her back and then tied the chubby chicken onto her back with the soft blanket. Baby Beka *SCREAMAAAAA!* So, Momma put the chubby chicken on top of the trolley and tied Baby Beka onto her back with the soft blanket. Baby Beka was happy and the chubby chicken was very happy to peck at all the vegetables. But Momma wasn’t happy with this so she put the chubby chicken on Valecia’s head. The feathers tickled Valecia’s nose and made her sneeze even more, “*AAAAA-CHOOOOO!*” Valecia wasn’t happy. “Naa le ya kae, Momma Moeng?” gwa botšiša Mna Sithole. “Re ya ntlong ya Koko Moeng. Ke letšatši la matswalo a gagwe,” a fetola. “Ke mo swaretše teroli ya go dala merogo,” a realo Mna Sithole. “Naa le ka mo fa yona?” “Ee,” gwa araba Momma. Efela bjale Momma o na le bothara bjo BOGOLO – dilo tšeo a swaretšego go di rwala e be e le tše dintši! O be a swaretše go loga leano. O thomile ka go tshotshola Leseca Beka mokokotlong gomme a bopula kgogo ya go nona mokokotlong ka kobo ya boleta. Leseca Beka *O ILE A GOLETSI!* Ka fao Momma o ile a bea kgogo ya go nona godimo ga teroli gomme a bopula Leseca Beka mokokotlong ka kobo ya boleta. Leseca Beka o be a thabile gomme kgogo ya go nona yona e be e thabile kudu ka gore e dla kobola merogo ka moka ga yona. Efela Momma o be a sa thabišwe ke se gomme a rweša kgogo ya go nona hlogong ya Valecia. Mafofa a ile a kgwatha nko ya Valecia a dira gore a ethimole le go feta pele, “*EEEE-THIAAAAA!*” Valencia o be a se a thaba.



"Gona K-A-K-G-O-P-E-L-O re ka hwetša samporela sa rena? Re nyaka go dira ntle ya go kgethega," gwa botšiša Sesi.

"Tshwarelo, Sesi, le sona ke se diriššše," a realo Tate.



"Then can we P-L-E-A-S-E have our umbrella? We want to make a special house," asked Sisi.

"Sorry, Sisi, I've used that too," said Daddy.

"Sesi! Bapala MANTlwANE!"

"Sisi! Play HOUSE!"



About the author

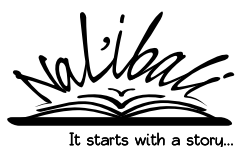
Daddy's surprise is part of a collection of stories in *Sisi goes to school and other stories* published by Human & Rousseau (an imprint of NB Publishers), written by Wendy Hartmann and illustrated by Joan Rankin. Available in bookstores now.

Wendy, who has had more than 40 children's books published, lives in Table View. Apart from writing, she also paints.

In 2007 her book *Nina and Little Duck* was awarded the coveted M.E.R. Prize for illustrated children's books. Her book *In a House, in a House* was on the shortlist for the 2010 M.E.R. Prize and *Just Sisi* won the 2011 M.E.R. Prize for best illustrated children's book.



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša tshedimošo ka botlalo, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi

Daddy's surprise Semaka sa Tate



Wendy Hartmann
Joan Rankin



Drive your
imagination

“Efe!a T-a-t-e . . .”

di diriša.”

“E sego lehono, Sesi.”

a realo Tate. “Ke’ a

mmotong.”

gwa botšiša Sesi. “Re nyaka go di kgokološa

“Gona, re ka bapala ka dithaere tša rena?”

“But D-a-a-d-y . . .”

“Not today, Sisi,” said Daddy. “I’m using them.”

“We want to roll them down the hill.”

“Then can we play with our tyres?” asked Sisi.

“Sisi! What’s wrong?” asked Mama.

“Why is your brother crying?”

“Sesi! Bothata ke eng?” gwa fetola

Mma. “Buti wa gago o lla eng?”

“Where’s Daddy?” asked Sisi. “Maaa . . . ?

Where’s Daddy? He said he had a surprise

for us.”

“Tate o kae?” gwa botšiša Sesi. “Mmaaa . . . ?

Tate o kae? O rile o re swaretše semaka.”

“LOOOOOK!

Our house!

My shop!”

“LEBELEELAA!

Ntlo ya rena!

Lebenkele la ka!”

“Roll! Roll! Roll!”

“Pshikologa! Pshikologa! Pshikologa!”



“It’s not me!” said Sisi. “It’s Daddy! Daddy is playing with OUR toys.”

“Ga se nna!” a realo Sesi. “Ke Tate! Tate o bapala ka dibapadišwa tša RENA.”



“Rolli Rolli ROLL!”

“Pshikologai! Pshikologai! PSHIKOLOGAI!”



“Ah, picnic time,” said Mama.

“Aa, ke nako ya phikiniki,” a realo Mma.

Dad smiled proudly.

Tate a memyela ka boikgantšho.



“Daddy is busy, Sisi,” said Mama. “So, please, both of you play outside for a little while.”

“But Maaa . . .”

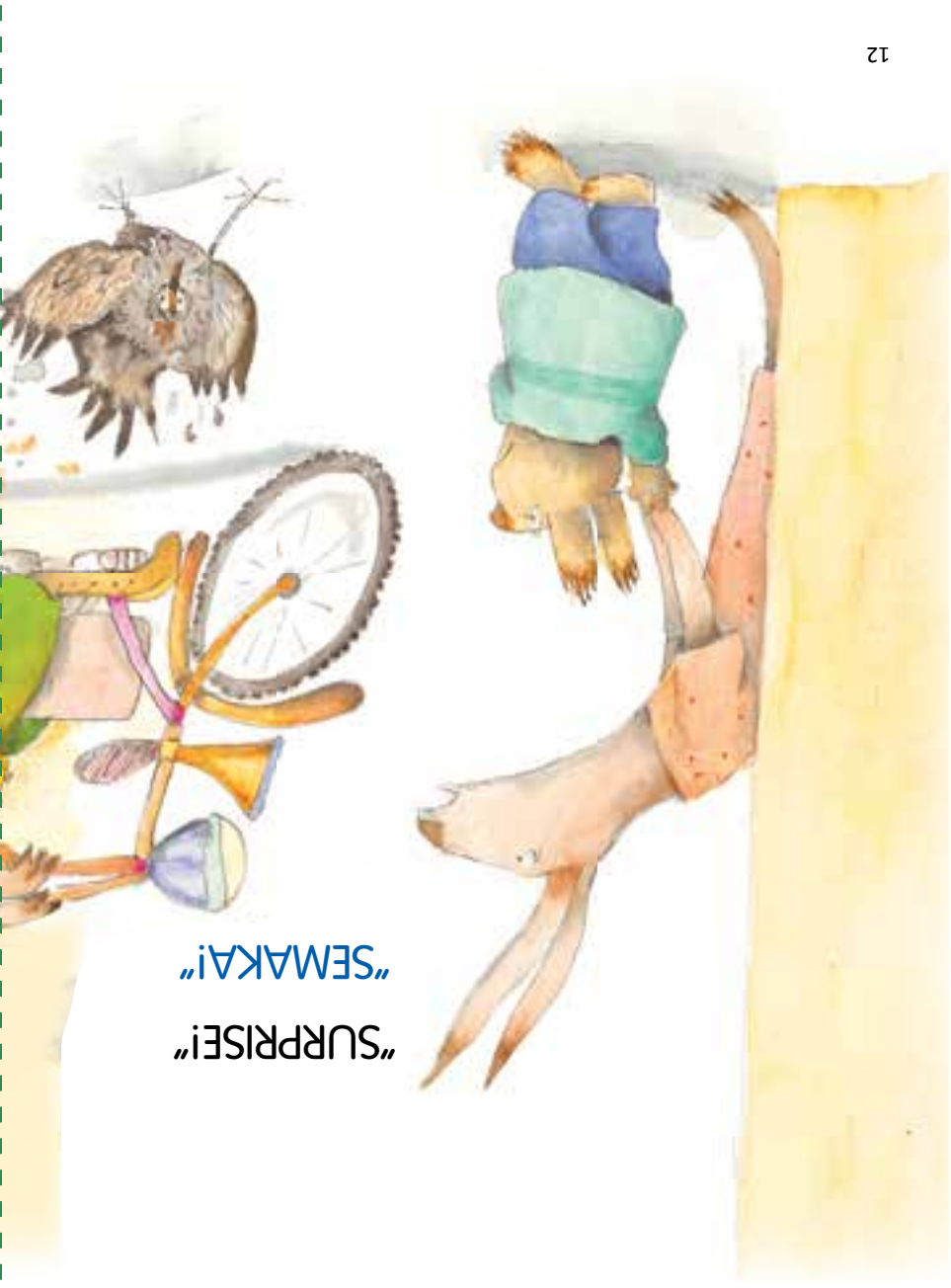
“Tate o swaregile, Sesi,” a realo Mma. “Hle, ke kgopela gore le ne le ralokela ka kua ntle bobedi bja lena.”

“Efela Mmaaa . . .”





“Daddy . . . can we have our box? We want to play
spaza shop,” asked Sisi.
“No, Sisi,” said Daddy, “I’ve used it for something.”
“But Daddy . . .”
“Tate . . . re ka hweša lepokisi la rena? Re rata go
bapala papadi ya lebenkele la sephasa,” gwa
botšiša Sesi.
“Aowa, Sesi,” A realo Tate. “Ke le dirišiše go dira
se sengwe.”
“Efela Tate . . .”



“SURPRISE!”
“SEMAKAI!”



“BOX!”
“LEPOKISI!”
“Good idea. I’ll ask Daddy.”
“Ke kgopolo ye botse yeo.
Ke tla botšiša Tate.”

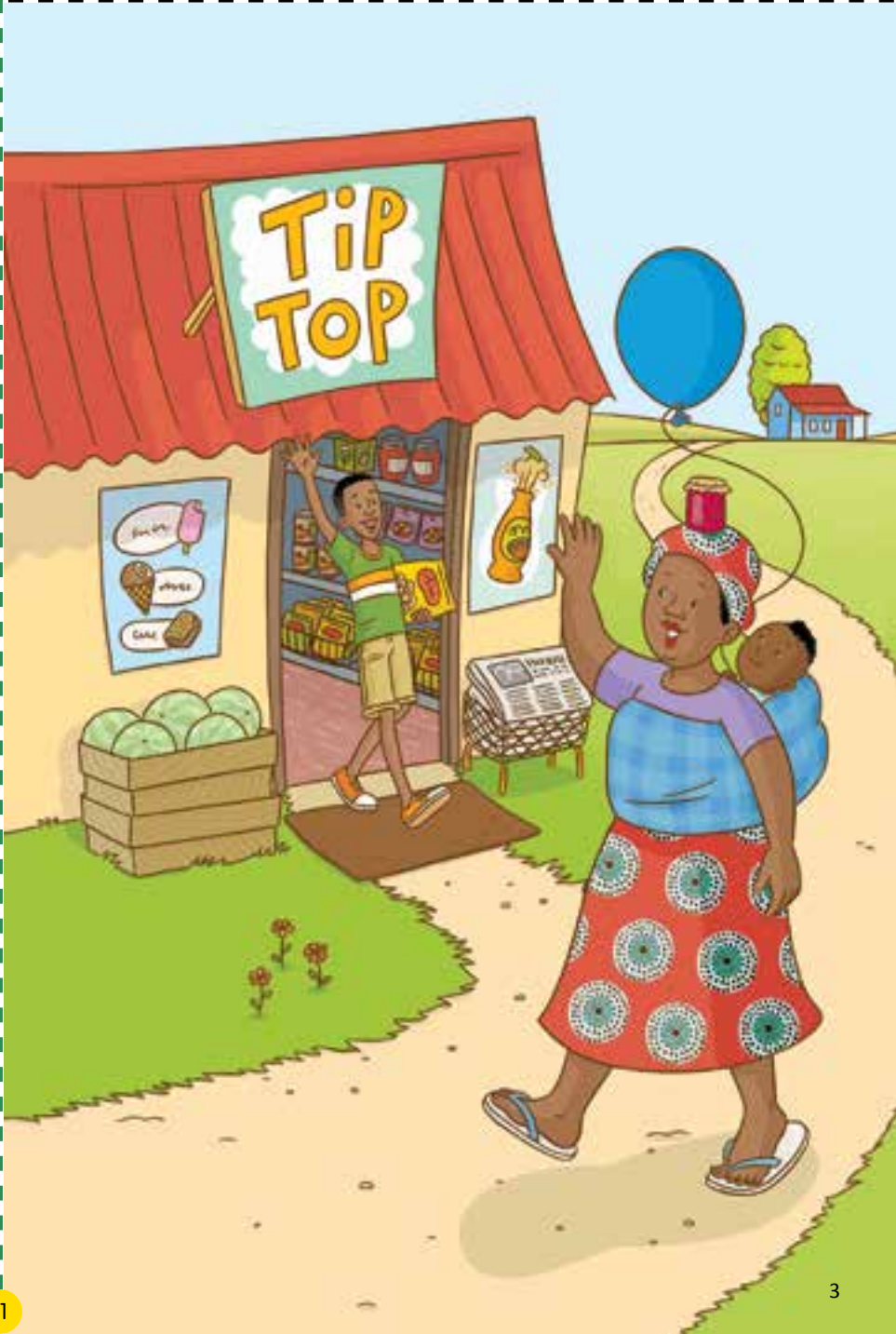


So, Momma took the chubby chicken and put it on Siphos' head and she gave him Valecia's flowers to hold. Now Valecia had two hands free to hold the cake. And Momma had two hands free to push the trolley. Everyone was happy and off they marched to Gogo Moeng's house.

The wheels of the trolley went *squeak-squeak-squeak*. Valecia had icing from the cake on her cheeks so her tongue went *slurp-slip-slip*. Baby Beka mumbled, "Nummy, nummy, num-num." The chubby chicken went *chuk-chuk-chook, chuk-chuk-chook*, the packet of crispy potato chips went *crinkle-crinkle*, Baby Beka's balloon went *bobby-bob* and Momma's slippers went *pliff-ploff, pliff-ploff* down the dusty path all the way to Gogo's house.

Ka fao, Momma o ile a tšea kgogo ya go nona a e rweša hlogong ya Siphogomme a mo fa le maloba a Valecia gore a a sware. Bjale diatla tše pedi tša Valecia tša go se sware selo di ka swara khkehhe. Gomme diatla tše pedi tša Momma tša go se sware selo di ka kgarametša teroli. Batho ka moka ba be ba thabile gomme ba sepele ba ya ndong ya Koko Moeng.

Maorwana a teroli a ile a re *tswiri-tswiri-tswiri*. Mahlaa a Valecia a be a na le aasing ya khkehhe ka fao leleme la gagwe le ile la re *latswi-latswi-latswi*. Lesca Beka a ngunanguna, "Boseec, boseec." Kgogo ya go nona ya re *koo-koo-koo, koo-koo-koo, phakhethe ya disimpa tša go dirwa ka matsepane tša go khukhurwa tša re khurr khurr*, palune ya Lesca Beka ya re *bububuuu* gomme diramphasane tša Momma tša re *phasa-phasa phasa-phasa*, tseleng ya lerole ba lebile ndong ya Koko.



"We must get a birthday cake for Gogo," said Momma. They went inside. *Ting-a-ling* went the doorbell. "Good morning, Mrs Makabelo. Did you know today is Gogo Moeng's birthday?" "Oh yes," said Mrs Makabelo. "I have baked a special cake for her, but I can't leave the shop. Could you take it to her?"

"Of course," offered Momma, but there was a problem – Momma needed two hands to carry the cake. So, she made a plan. She put the chubby chicken on top of the jar of jam that she was carrying on her head. Now she had two hands to carry the special birthday cake. Off marched Momma, Baby Beka and Siphogomme through the *ting-a-ling* door. When Baby Beka smelt the cake he mumbled, "Nummy, nummy, num-num."

The chubby chicken went *chuk-chuk-chook, chuk-chuk-chook*, the packet of crispy potato chips went *crinkle-crinkle*, Baby Beka's balloon went *bobby-bob* and Momma's slippers went *pliff-ploff, pliff-ploff* down the dusty path until they met Valecia.

"Re swanetše go hwelētša Koko khkehhe ya letšatši la matswalo," a realo Momma. Ba ile ba ya ka gare. *Ting-tong* gwa lla pele ya lebatl. "Thobela, Mdi Makabelo. Naa o a tseba gore lehonono ke letšatši la matswalo a Koko Moeng?"

"O ee," a realo Mdi Makabelo. "Ke mo paketshe khkehhe ye e kgethegilego, efela nkase tlogele lebenkele le se na motho. Naa o ka ya go mo fa yona?"

"Ee," a realo Momma, efela go be go na le bothata – Momma o be a nyaka diatla tše pedi tša go rwalla khkehhe. Ka fao, o ile a loga leano. O ile a bea kgogo ya go nona godimo ga seswaro sa jamo seo a bego a se rwele hlogong. Bjale o be a na le diatla tše pedi tša go rwalla khkehhe ya matswalo ya go kgethega. Momma, Lesca Beka le Siphogomme ile ba tšwa ka lebatl la *ting-tong*.

When she opened it everyone started singing a happy-birthday song.

On the table were the vegetable pie and jam tarts that Momma had made, newly laid eggs from the chubby chicken, the special birthday cake and the crispy potato chips. The table was decorated with flowers and Baby Beka's beautiful blue balloon.

"THIS IS MY BEST BIRTHDAY EVER!" said Gogo. And she should know, because Gogo had already had at least eighty or ninety birthdays before this one!

O rile ge a le bula batho ka moka ba thoma go opela koša ya letšatši la matswalo le le botse.

Tafole go be go na le phae ya go dirwa ka merogo le dikokisana tša jamo tša go dirwa ke Momma, mae a maswa a go beela ke kgogo ya go nona, khkehhe ya letšatši la matswalo ya go kgethega le disimpa tša go dirwa ka matsopane tša go khukhurwa. Tafola e be e kgabišitšwe ka maloba le palune ye talalerata ya Lesca Beka.

"LE KE LETŠATŠI LA KA LA MATSWALO LE LE KAONEKAONE!" a realo Koko. Gomme o swanetše go tseba, ka gobane Koko bonnyane o šetše a bile le matšatši a matswalo a masomeseswai goba masomesenyane pele ga letšatši le!



“I’ve got a chubby chicken for Gogo Moeng. Can you give it to her?” asked Mr Shabalala.

“Of course,” said Momma tucking the chubby chicken under her arm and off marched Momma, Baby Beka and Sipho.

The chubby chicken went *chuk-chuk-chook, chuk-chuk-chook*, the packet of crispy potato chips went *crinkle-crinkle*, Baby Beka’s balloon went *bobbity-bob* and Momma’s slippers went *pliff-ploff, pliff-ploff* down the dusty path until they came to Mrs Makabelo’s home-bake shop.

“Ke swere kgogo ya go nona ya Koko Moeng. Naa o ka mo fa yona?” gwa botšiša Mna Shabalala.

“Ee,” a realo Momma a phathakga kgogo ya go nona ka fase ga lehwa la gagwe gomme Momma, Lesca Beka le Sipho ba sepele. Kgogo ya go nona ya re *koo-koo-koo, koo-koo-koo*, phakhethe ya disimpa tša go dirwa ka matsepane tša go khukhurwa tša re *khurr khurr*, palune ya Lesca Beka ya re *bubuubuu* gomme diramphašane tša Momma tša re *phaša-phaša* tseleng ya lerole go fihlela ba fihla lepakeng la Mdi Makabelo.

Sipho’s packet of crispy potato chips went *crinkle-crinkle*, Baby Beka’s balloon went *bobbity-bob* and Momma’s slippers went *pliff-ploff, pliff-ploff* down the dusty path until they came to Mr Shabalala, who was feeding his chickens.

“Where are you going?” he asked.

“We’re going to Gogo Moeng’s house. It’s her birthday,” answered Momma.



Phakhethe ya disimpa tša go dirwa ka matsepane tša go khukhurwa tša Sipho tša re *khurr khurr*, palune ya Lesca Beka ya re *bubuubuu* gomme diramphašane tša Momma tša re *phaša-phaša* tseleng ya lerole go fihlela ba fihla go Mna Shabalala, yo a bego a efa dikgogo tša gagwe dijo.

“Naa le ya kae?” a botšiša.

“Re ya ntlong ya Koko Moeng. Ke letšatši la matswalo a gagwe,” gwa fetola Momma.

Momma o ile a kokora lebating la ka pele. Sipho o ile a letša molodi. Valeria a goeletša. Efela go be go se na phetolo. Momma o ile a kgarametša lebatl la ka pele la bulega gomme ka moka ga bona ba tsena. Efela go be go se na motho. Ba lebelele ka moraleng – ga go na motho. Ba ile ba lebelela gohle. Naa Koko a ka be a le kae?

Momma a re, “A re apeceng mogongwe Koko o tla tla.”

Batho ka moka ba ile ba apca – batho ka moka kandle le Lesca Beka. O ile a dula khaonareng ya ka moraleng kegauswi le lefasetera gomme a lebelela go fihlela a bona Koko a sobelela mo tseleng patogeng ya mmoto wa mokonya.



Momma knocked on the front door. Sipho whistled. Valeria shouted. But there was no reply. Momma pushed the front door open and they all went inside. But there was no one there. They looked in the kitchen – nobody. They looked in the bedroom – nobody. They looked everywhere. Where could Gogo be?

Momma said, “Let’s get cooking and maybe Gogo will turn up.”

So that is what everyone did – everyone except Baby Beka. He sat on the kitchen counter next to the window and watched until he saw Gogo walking way down the path at the very bottom of the steep hill.

“Gogo! Gogo!” he called. Everyone looked.

“GOGO! GOGO!” everyone shouted together. “GOGO!”

Way down at the bottom of the steep hill Gogo said, “EE-EE-EE. Someone is calling me. Now I can’t go to the shops to buy my birthday supper.”

Gogo turned round and walked all the way up the steep hill. Her slippers went *shuffle-shuffle* on the dusty path. Finally she reached the back door.

“Koko! Koko!” a goeletša. Batho ka moka ba ile ba lebelela.

“KOKO! KOKO!” batho ka moka ba ile ba goeletša. “KOKO!”

Tlase kua patogeng ya mmoto wa mokonya Koko o ile a re, “EE EE EE. Go na le motho yo a mpitšago. Bjale nka se kgone go ya mabenkeleng go reka dijo tša letšatši la matswalo a ka tša go lalela.”

Koko o ile a retologa a namelela mmoto wa mokonya.

Disiliphere tša gagwe tša re *phaša-phaša* tseleng ya lerole. Mafelelong o ile a fihla lebating la ka morago.



Your story

Here are two pictures and a piece of writing sent to Na'ibali by three of our readers from Limpopo. Enjoy them – and send us your stories and drawings! You stand a chance of having them published in the Na'ibali supplement, or on the Na'ibali Facebook page. Remember: it has to be all your own work!



Kanegelo ya gago

Fa ke diswantšho tše pedi le seripa sa sengwalwa seo se rometšwego Na'ibali ke babadi ba rena ba bararo ba Limpopo. Ipshine ka tšona – gomme o re romele dikanegelo tša gago le dithalwa! O na le monyetla wa gore di phatlalatšwe tlaletšong ya Na'ibali, goba letlakaleng la Facebook la Na'ibali. Gopola: e swanetše go ba mošomo wa gago!

Ikaneng reading club
Trecious Motshana
11 years old
Grade 5



Trecious Motshana, 11 years old, Ikaneng Reading Club
Trecious Motshana, mengwaga ye 11, Sehlopha sa go Bala sa Ikaneng



Mom – my role model. She cooks for me. She buys me clothes and food.

Rinky Themba,
7 years old

Mma – mohlala o mobotse go nna. O a nkapeela. O nthekela diaparo le dijo.

Rinky Themba,
mengwaga ye 7

Go ithuta le go abelana boipshino ka Letšatši la Bana

Leina la ka ke Lokišetšo Journey Masemola. Ke belegwe ka di 05 Julae 2004 kua Limpopo ka Bookelong bja Glen Cowie. Ke mosetsana wa mengwaga ye 10, gape ke na le lebala la go fifala. Ke bolela Sepedi. Ke na le bosesi ba babedi le buti. Re dula ka ntlong ya RDP kua Jane Furse, kgauswi le Motse wa Mgwanaamatlant. Re dula le mmago rena.

Ke tsena sekolo kua Sekolong sa Phoraemari sa Dikgabje. Sekolong sa rena go na le bokgobapuku. Ke mo sehlopheng sa go bitšwa Dikokwane. Ge ke bala kanegelo ke kwa o kare ke nna ke e anegago. Ke dira seo ka bothakga.

Ga ke nyake go hlalwa ke moletlo/moketeko wa Letšatši la Bana, ka gobane ke rata go ba boipshinong ke be ke bo abelane le bana ba bangwe ba setšhaba sa gešo le ba ka ntle ga setšhaba. Ke nyaka go ba ngwana yo a ka rego "aowa" go batho ba go se tsebje; "aowa" go dilo tša go se tsebje. Ke rata go theletša ka hlwahlwa ka gae le sekolong.

Ke holofela gore kanegelo ya ka e tla phatlalatšwa ka Tlaletšong ya Na'ibali go swana le tša bana ba bangwe, mohl. Innocent Nape wa go tsena sekolo kua Sekolong sa Phoraemari sa Makuparate, Sehlopha sa go Bala sa Ikaneng, Mamone le Kelebogile ba Sehlopha sa go Bala sa Champion kua Bloemfontein.

Lokišetšo Journey Masemola, mengwaga ye 10



learning and sharing joy in children's day.
My name is Lokišetšo Journey Masemola. I was born in 05 July 2004 in Limpopo in Glen Cowie Hospital. I am a girl and I am 10 years of age, and dark in colour. I am speaking Sepedi. I have two sisters and one brother. We live in RDP JANE FURSE next to Ngwanamatlant village, we live with our mother. I attend my school lessons in Dikgabje Primary School. There is a library at our school. I am in a group called Dikokwane. When I read a story I feel like I am that person who is sharing. I do it very good. I think I do not have to miss to attend a children's day, because I like to have joy and share it with other children in or out of our community. I want to be a child who can say no to strangers, no to strange things. I want to be a good listener in my home and in my school. I wish my story will be published in NA'IBALI news like others e.g. Innocent Nape from Makuparate Primary School, Ikaneng Reading Club, Mamone, And Kelebogile from Champions Reading Warm Share Club from Bloemfontein.

Lokišetšo Journey Masemola, 10 years old

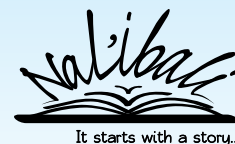
Send your writing and pictures to: info@nalibali.org, or PRAESA, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700.

Romela dingwalwa tša gago le diswantšho go: info@nalibali.org, goba PRAESA, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700.



Pat, the singing rhino

By Kgosi Kgosi ★ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood



There once was a rhinoceros named Pat who lived in Limpopo Province. He loved to sing and his family and friends loved listening to him. One day he decided to leave home to become famous.

He travelled all over South Africa singing to the different people of the country. There was not a part of the country he did not go to. If it was a well-known place, he had been there. He could not imagine himself doing anything else and he became very proud.

One day, while he was on a stage singing a beautiful song to thousands of people, Pat suddenly began to croak. He coughed, and tried to carry on singing, but he croaked again. He tried a number of times, but then Pat realised that he had lost his voice! No matter how hard he tried, he could not sing. He couldn't even speak!



"We want our money back!" the people shouted. They grew very angry and began throwing mud at him. The mud splashed all over his face and poor Pat could not see properly. His clothes were very dirty. Pat was scared. He had never before felt so bad. This made him a very sad rhino.

Pat decided to go back to his home in Limpopo. On his way home, he kept wondering if he would ever get his beautiful voice back and be able to sing again.

People in the streets laughed and made fun of him. "You are not so famous now!" said one. Everyone was rude to him that day.

As Pat was walking along he met a very strange old woman. She had long white hair, a big nose, scary blue eyes and she was as thin as a stick.

"Your voice is not lost forever," she said to Pat. "You must search and find it. Remember this: always do things with love in your heart."

Then the old woman told Pat that there was only one special place in the country where he would find his voice, but she did not tell him where it was. Pat knew that he had to travel around the country again, but this time it would be to find the special place where the old woman had said he would find his voice.

The next day Pat began his search. He went to Cape Town where he had sung in a carnival with lots of other singers. He had no luck there. He did not find his voice. All he found were a few thoughts of how well he had sung before and how proud he had been then.

So, he went on to Namaqualand in the Northern Cape where he tried to sing to the Khoisan people, but he could not sing and his voice was nowhere to be found.

Pat went to the Kingdom of Zululand where he tried to sing for the Zulu king and his people, but still his voice was nowhere to be found. The king and his people helped Pat search the whole kingdom, but no one could find Pat's voice.



In the end, Pat had travelled to every place in the country and had given up all hope of ever finding his voice. He was miserable and alone. He found himself missing his family and friends.

So, the very next day Pat decided to go back home to Limpopo. He was going to go back to the place where he was born.

It took a long, long time for him to get there, but at last he was home. Everyone was so happy to see him. Pat was happy to see them too, but he was sad because he could not say a single word. He wanted to tell them tales of his travels, of the wonderful things he had seen and, of course, that he had lost his voice. He was very tired, but glad to see how many people loved him.

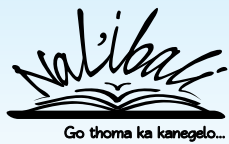
When all Pat's friends had gone home, his mother brought him a bowl of hot soup and a slice of bread. Then she tucked him into his bed and kissed him good night. Pat fell fast asleep and slept until morning.

When Pat woke up, he did not know where he was. He kicked off his blankets and jumped out of bed. Then he remembered that he was at home with his family and friends who loved him.

"Mother!" he shouted. The word came out loudly. "Mother!" he called again just to make sure that his voice was still working.

Pat jumped up and hugged his mother when she walked into his bedroom. "Mother, my voice is back. I can speak again." Pat's mother had never seen him this happy. It filled her heart with happiness to see him smile again. She called everyone together and Pat sang for them. They had missed hearing his voice and having him around.

Pat stayed home for good. He never went back on stage. It turned out that home was where his voice was. He realised that everything he had thought was wonderful when he was travelling, was not as wonderful as the happiness and love he had at home.



Pat, tšhukudu ya go opela

Ka Kgosi Kgosi ★ Moswantšhi ke Jiggs Snaddon-Wood

Sekhutl-
wana
sa kanegelo

Nkile gwa ba le tšhukudu ya go bitšwa Pat e dula Profenseng ya Limpopo. E be e rata go opela gomme ba lapa la yona le bagwera ba be ba rata go e theeletša. Ka letšatši le lengwe e ile ya tloga gae ka ge e be e nyaka tumo.

E sepetše Afrika Borwa yohle e opelela batho ba go fapana ba naga ye. Ga go karolo ya naga yeo e sego ya fihla go yona. Ge e le gore ke lefelo la go tuma, e fihlile go lona, e fetile fao. Ga go se e bego e gopola go se dira ntle le se, gomme ya thoma go ikgokgomoša.

Ka letšatši le lengwe, e rile e le sefaleng e opelela batho ba diketekete koša ye bose, Pat ya thoma go opela ka lentšu la makgwakgwa. E ile ya gohlola, ya leka go tšwela pele go opela, efela gwa tšwa lentšu la makgwakgwa gape. E lekile gammalwa, efela Pat ya lemoga gore e lahlegetšwe ke lentšu la yona! E lekile ka fao e ka kgonago, efela gwa pala. E be e palelwa le ke go bolela!



“Re bušetše tšhelete ya rena!” batho ba goeletša. Batho ba ile ba befelwa kudu ba thoma go e foša ka leraga. Leraga le e tšhetše sefahlego ka moka gomme Pat ya batho ya se sa bona gabotse. Diaparo tša yona di be di tšhilafetše kudu. Pat e be e tšhogile. Ga se nke ya ikwa gampe ka tsela ye. Se se e dirile gore e be tšhukudu ya go nyama.

Pat e ile ya nagana go boela gae Limpopo. Tseleng ya go ya gae, e tšamile e ipotšiša ge eba lentšu la yona la bose le tlo boa ya kgona go opela gape.

Batho ba be ba e sega ebile ba e kwera mo mebileng. “Gabjale ga o sa tumile!” yo mongwe a realo. Batho bohle ba be ba e tlaiša letšatšing leo.

Pat e ile ya re e sepela ya kopana le mokgekolo wa go makatša. O be a na le moriri o motelele o mošweu, nko ye kgolo, mahlo a matalalerata a go tšhoša gomme a otile bjalo ka lehlokwa.

“Lentšu la gago ga la hwela samaruri,” a realo go Pat. “O swanetše go le tsoma o le hwetše. Gopola mantšu a: ka mehla o dire dilo ka lerato la go tšwa pelong ya gago.”

Ka morago mokgekolo wa go tšofala o ile a botša Pat gore gona le lefelo le le tee fela la go kgethega mo nageng mo a tla hwetšago lentšu la gagwe, efela ga se a e botša leina la lefelo leo. Pat e ile ya tseba gore e swanetše go sepela go dikologa naga gape, efela gabjale e tla swanelwa ke go hwetša lefelo la go kgethega leo mokgekolo a rego e tla hwetša lentšu la yona go lona.

Ka letšatši la go latela Pat e ile ya thoma go tsoma lentšu. E ile ya ya Cape Town fao e opetšego le diopedi tše dingwe tše dintši khanibaleng. Ga se ya ba le mahlatse fao. Ga se ya hwetša lentšu la yona. E hweditše fela dikgopolo ka ga ka fao e ilego ya opela botse ka gona le ka fao e ilego ya ikgokgomoša ka morago ga seo.

Ka fao, e ile ya fetela Namaqualand kua Kapa Leboa fao e lekilego go opelela batho ba maKhoisan fela ya palelwa ke go opela ka gobane ga se ya hwetša lentšu la yona.

Pat e ile ya ya Mošate wa Zululand fao e ilego ya leka go opelela kgoši ya maZulu le batho ba gagwe, efela le gona fao ga se ya hwetša lentšu la yona. Kgoši le batho ba gagwe ba ile ba thuša Pat go le tsoma mošate ka moka ga ona, efela ga go yo a hweditšego lentšu la Pat.



Mafelelong, Pat e ile ya ya mafelong ohle mo nageng gomme e se sa na kholofelo ya go tsoga e hweditše lentšu la yona. E be e le mahlomoleng gape e le tee. E be e hlologetše balapa la yona le bagwera.

Ka fao, ka letšatši la go latela Pat e ile ya nagana go boela gae Limpopo. E be e boela morago lefelong le e tswaletšwego go lona.

E tšere nako ye telele kudu go fihla fao, efela e ile ya fihla gae. Batho bohle ba be ba thabetše go e bona. Pat le yona e be e thabetše go ba bona, efela e be e nyamišwa ke gore e ka se bolele le ge e le lentšu le tee. E be e nyaka go ba botša dikanegelo ka ga maeto a gagwe, ka ga dilo tša go makatša tšeo e di bonego, ee, le gore lentšu la yona le hwile. E be e nyamile, efela gape e thabišitšwe ke go bona palo ya batho bao ba e ratago.

E rile ge bagwera ba Pat ka moka ba ile gae, mmago yona a e tlišetša sekotlelo sa sopo ya go fiša le selai sa borotho. O ile a e tsenya ka mpeteng a e atla gore e robale gabotse. Pat e ile ya swarwa ke boroko go fihlela mesong ya go latela.

E rile ge Pat e tsoga, ya se tsebe gore e fa kae. E ile ya raga mapai ya fologa mpete. E ile ya gopola gore e mo gae le balapa la yona le bagwera.

“Mma!” ya goeletša. Lentšu la go hlaboša le ile la tšwa. “Mma!” e ile ya goeletša gape go kgonthiša gore lentšu la yona le sa le gona.

Pat e ile ya fofa ya gokara mmago yona ge a tsena ka phapošing ya yona ya go robalela. “Mma, lentšu la ka le boile. Ke kgona go bolela gape.” Mmago Pat o be a thoma go bona Pat e thabile ka tsela ye. Pelo ya gagwe e ile ya tšala lethabo ge a e bona e myemyela gape. O ile a kgobokanyana batho gomme Pat ya ba opelela. Ba be ba hlologetše lentšu la yona le go e bona.

Pat e dutše gae ya se sa sepela. Ga se nke ya boela sefaleng. Gabotsebotse legae la yona ke mo lentšu la yona le bego gona. E lemogile gore dilo ka moka tše e bego e nagana gore ke tše di botse ge e be e le maetong, e be e se tše di botse go feta lethabo le lerato leo e nago le lona mo gae.



Nal'ibali fun



How much do you know about Noodle? Choose the correct word from each pair of red words to complete the paragraph about him.

Noodle is **Neo's/Bella's** pet **dog/cat** and he is friends with all of Bella's friends! Sometimes Bella thinks she should have taken him to puppy school when he was younger because he can be very naughty! When Bella and her mom are reading together, Noodle likes to lie near them in case they are reading a story with animal **food/sounds** in it – he likes these stories very much, especially if they have dogs **barking/singing** in them. Noodle loves to be in places where he can run around and **jump/dig**. And when he's done that, there is nothing that he likes more than to have a drink of **tea/water** and a **dog biscuit/bath**!



Boipshino bja Nal'ibali

O tseba go kaakang ka ga Noodle? Kgetha phere ya go nepagala phereng ye nngwe le ye nngwe ya mantšu a mahubedu go feleletša temana ka ga yena.

Noodle ke **mpša/katse** ya mmamoratwa **ya Neo/Bella**, gape ke mogwera wa bagwera ba Bella ka moka ga bona! Ka nako ye nngwe Bella o nagana gore nkabe a e išitše sekolong sa dimpšanyana e sa le ye nnyane ka gobane e seleta kudu! Ge Bella le mmagwe ba bala mmogo, Noodle e rata go patlama kgauswi le bona go kwa ge eba ba bala kangelo ya go bolela ka **dijo/medumo** ya dimpša – e rata kudu dikanegelo tše di bjalo, kudu ge di na le dimpša tša go **goba/opela** ka go tšona. Noodle e rata go ba mafelong ao e ka yago kua le kua goba ya **fafa/fata**. Ge e fetša go dira tšeo, ga go seo e se ratago go feta go nwa **teye/meetse** le **dipiskiti tša dimpša/go hlapa**!



Can you unscramble the letters to make the names of the places Pat visited in the story, "Pat, the singing rhino" on page 14?

LOPIMPO _____
TCAOPWNE _____
CPAENNOREHT _____
QDNALUAMANA _____
DNALLUUZ _____



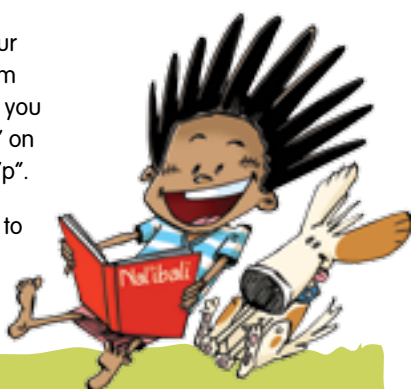
O ka diriša ditlhaka tše go bopa maina a mafelo ao a etetšwego ke Pat ka kanegelong ya "Pat, tšhukudu ya go opela" letlakaleng la 15?

LOPIMPO _____
TCAOPWNE _____
KPAABOELA _____
QDNALUAMANA _____
DNALLUUZ _____

Two of the stories in this edition are about surprises. Follow the steps below to create your own poem about surprises. Each line of your poem starts with a letter from the word, "surprise".

- On a separate sheet of paper, write down all the words or phrases you can think of when you hear the word, "surprise".
- Choose which of these words or phrases you want to use in your poem. Remember each line of your poem has to start with a letter from the word, SURPRISE. For example: you could write "people and presents" on the line that starts with the letter, "p".
- Add in any other words you need to complete your poem.
- Read your poem aloud!

S _____
U _____
R _____
P _____
R _____
I _____
S _____
E _____



Answers:
• Bella's, dog, sounds, barking, dig, water, dog biscuit
• Limpopo, Cape Town, Northern Cape, Namaqualand, Zululand
Dikarabo:
• ya Bella, mpša, medumo, goba, fata, meetse, dipiskiti tša dimpša
• Limpopo, Cape Town, Kapa Leboa, Namaqualand, Zululand

Dikanegelo tše pedi kgatišong ye di bolela ka dimaka. Latela dikgato tša ka tlase go hlama dikanegelo tša gago tša dimaka. Mothaladi o mongwe le o mongwe wa sereto o thome ka tlhaka ya lentšu le, "semaka".

- Letlakaleng la pampiri ka thoko, ngwala mantšu ka moka goba dikafoko tše o di naganago ge o ekwa lentšu le, "semaka".
- Kgetha mantšu goba dikafoko tše o ratago go di diriša seretong sa gago. Gopola gore mothaladi o mongwe le o mongwe wa sereto o swanetše go thoma ka tlhaka ya lentšu le, SEMAKA. Mohlala: o ka ngwala "motho le mpho" mothalading wa go thoma ka tlhaka ya, "m".
- Tsenya mantšu afe goba afe ao o a nyakago seretong.
- Bala sereto sa gago o hlaboša lentšu!

S _____
E _____
M _____
A _____
K _____
A _____



Look out for our special World Read Aloud Day edition of the Nal'ibali supplement in the week of 14 February 2016!

Visit our website:
www.nalibali.org
Etela weposaele ya rena:
www.nalibali.org

Lebelela kgatišo ya tlaleletšo ya rena ya Nal'ibali ya go kgethega ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase ka beke ya di14 Febereware 2016!

Supplement produced by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translated by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld



Drive your imagination